

PRESENTE DE IZAN INTRANSITIVO (SER)

Soy albañil IGELTSEROA NAIZ

PRESENTE DE JOAN (IR)

voy a casa ETXERA NOA

En euskera es preciso diferenciar el presente “en curso” del presente “de costumbre”. En el presente sintético que acabamos de ver la acción de “ir a casa” está ocurriendo, está en curso (por ejemplo, me encuentro con un amigo, él me pregunta “¿dónde vas?” y yo respondo: “voy a casa”). Por el contrario, si se tratara de una acción de costumbre, (por ejemplo, “generalmente, a la 10 de la noche voy a casa”), el euskera recurre a una combinación del auxiliar IZAN y la forma JOATEN.

Mientras la forma principal JOAN recoge una acción “terminada”, la forma JOATEN expresa una acción “no terminada”.

voy a casa ETXERA JOATEN NAIZ

Así pues, en euskera como en inglés es obligatorio distinguir entre el presente en curso y el habitual. Ahora bien, en inglés el presente simple se corresponde con el “de costumbre”, y la forma compuesta indica el presente “en curso”; como se ve, se trata de comportamientos opuestos de ambas lenguas.

Aunque en castellano no es necesaria esta distinción sí que existe el recurso opcional de remarcar la acción en curso, si así se desea:

estoy yendo a casa ETXERA NOA

PRESENTE DE ETORRI (VENIR)

vengo a pie OINEZ NATOR

Como hemos dicho para JOAN, las formas sintéticas anteriores se corresponden con el presente en curso. Para el presente “de costumbre” usaremos una combinación del auxiliar IZAN y de ETORTZEN:

los domingos vengo en coche IGANDEAN AUTOZ ETORTZEN NAIZ

PRESENTE DE IBILI (ANDAR)

ando rápido AZKAR NABIL

los sábados ando despacio LARUNBATEAN ASTIRO IBILTZEN NAIZ

PRESENTE DE EGON (ESTAR)

estoy en el monte MENDIAN NAGO